

江西教育出版社

季羨林文集

第十九卷

罗摩衍那（三）

第十九卷

罗摩衍那（三）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编委:黄宝生 郭良鋆

本卷责任编辑:刘景琳

本卷责任校对:杨鑫福

本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Ji XIANLIN WENJI

第十九卷:罗摩衍那(三)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:850×1168毫米1/32 印张:15 插页:8 字数:360,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2300-6/Z·19

定价:47.00元

书名题字：启 功

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋆 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

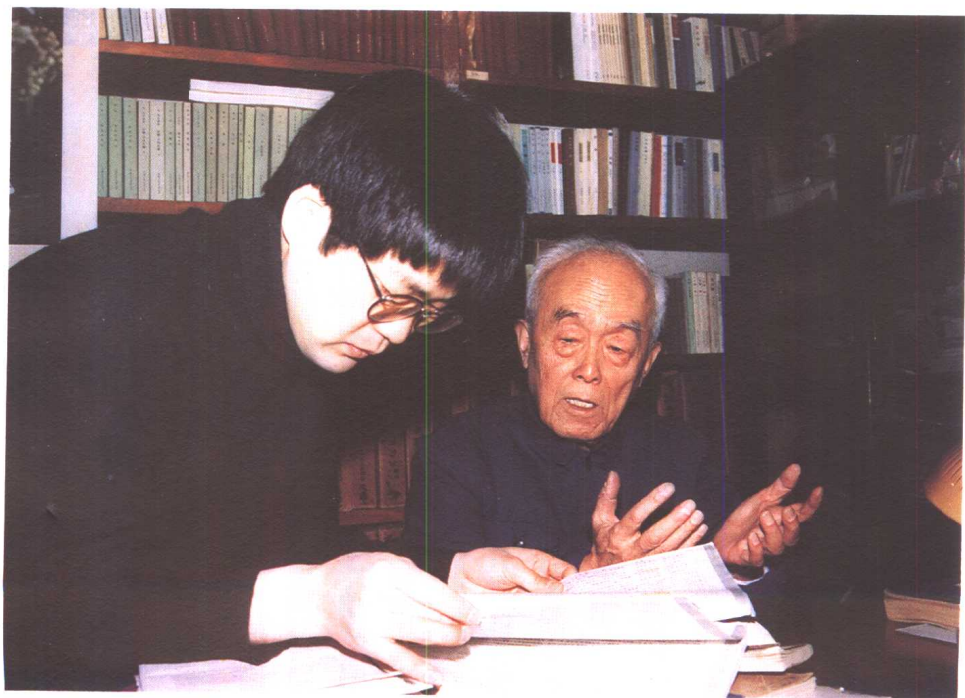
装帧设计

陶雪华

江西教育出版社



在中国民族古文字研究会第四次学术讨论会上。



作者在指导日本博士生辛岛静志。



与新加坡学者郑子瑜教授(右一),北京大学中文系王瑶教授(左二)等合影。



1991年2月21日,作者与赵朴初先生在一起。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

第一卷:散文(一);

第二卷:散文(二);

第三卷:印度古代语言;

第四卷:中印文化关系;

第五卷:印度历史与文化;

第六卷:中国文化与东方文化;

第七卷:佛教;

第八卷:比较文学与民间文学;

第九卷:糖史(一);

第十卷:糖史(二);

第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;

第十二卷:吐火罗文研究;

第十三卷:序跋杂文及其他(一);

第十四卷:序跋杂文及其他(二);

第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);

第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第十九卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第三篇《森林篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《森林篇》于 1982 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

第 三 篇

森 林 篇

本篇故事梗概

这第三篇《森林篇》里，人物活动的舞台一下子从城市转到森林，从宫廷阴谋转为人魔搏斗，一句话，从现实世界转入神话世界。

罗摩兄弟等三人进入弹宅迦林。林中那些吃根茎、野果为生，身穿树皮衣，精通吠陀的仙人们，用优渥的待客之礼来欢迎他们，献给他们洗脚水和野花、野果，口口声声说罗摩是保护他们的国王，期望得到他的保护。

罗摩在林中看到一个罗刹，名叫毗罗陀(Virāḍha)，身躯巨大如山岳，嘴如血盆，身穿沾满了鲜血的虎皮，吼声令人发怵。他当着罗摩的面伸手把悉多抓走。罗摩大怒，射出了七支利箭，然后向恶魔进攻。罗什曼那砍掉了恶魔的左臂，罗摩砍掉了他的右臂。恶魔在临终前对罗摩兄弟说，他原本是一个乾闥婆，因为受到财神爷的诅咒，才变成现在这个样子。财神爷曾做出预言：一旦恶魔被罗摩杀死，他即可恢复原来形貌。现在果然被罗摩所杀，他可以恢复原形了。说毕死去。罗摩挖了一个大坑，把恶魔的尸体丢了进去。

消灭恶魔以后，他们三个人走向舍罗婆 诃(Śarabhaṅga)的净修林。在那里，他们邂逅天帝因陀罗。舍罗婆诃仙人以待客之礼欢迎他们。罗摩询问仙人因陀罗到这里来的原因，并请他指教，他们在什么地方安身。舍罗婆诃告诉罗摩去找须底刹那(Sutikṣṇa)，然后纵身跳入火中，升入梵天。

许多大仙人都来到罗摩跟前，请求庇护。罗摩一一允许，然后偕悉多和罗什曼那来到须底刹那的净修林，同样受到优渥的款待。

他们又向须底刹那告别，起身到别的地方去。此时，悉多劝罗摩不要杀害罗刹，除非他们胆敢冒犯他。罗摩回答说，他已经亲口允诺仙人，要保护他们，不杀是不行的。

罗摩等三人在大森林中不同的净修林里度过了整整十年，最后来到了阿竭多(Agastya)的仙人的净修林里。仙人款待了他们，并把毗湿奴兵器送给了罗摩，又劝罗摩到般遮婆帝(Pañcavati)去。罗摩从之。他们三人走在路上遇到金翅鸟王阇吒优私(Jatāyus)。金翅鸟王对他们讲述了自己的历史。罗摩大喜，把保卫悉多的任务交给了鸟王。他们就在般遮婆帝搭了一座茅棚，住在里面。秋去冬来，罗什曼那描绘赞美林中那美妙绝伦的冬日风光。

楞伽城十首魔王罗波那之妹首哩薄那迦来向罗摩求爱。罗摩同她开了个玩笑，把她介绍给自己的弟弟罗什曼那。女妖信以为真，转身来撩逗罗什曼那。罗什曼那大怒，割掉了她的鼻子和耳朵。首哩薄那迦逃到她哥哥伽罗那里去求援。伽罗立刻派出了十四个罗刹去杀罗摩兄弟。结果都被罗摩杀死。首哩薄那迦又跑到哥哥那里，恳求他亲自出马，杀死罗摩，报仇雪耻。伽罗命大将突舍那集合罗刹大军，取来兵器，套好战车。伽罗亲率大军一万四千人，找罗摩去挑衅。在路上出现了种种不祥之兆：天雨血雨，马失前蹄，大鹫当头，鸟兽怪鸣，豺狼逃向南方，黑云遮蔽天空，白昼彗星降落，池内荷花枯萎，大地震动，山林蒙尘，怪异现象，不一而足。罗摩看到魔军压境，连忙命令罗什曼那把悉多护送到一个安全的山洞里去躲避，自己单枪匹马同群魔搏斗。魔众把他团团围住，飞箭如雨，射得他遍体血流。这一场鏖战真正动人心魄，直杀得天昏地暗，血流成河。突舍那和底哩尸罗娑被杀。最后，魔帅伽罗亲自出马与罗摩对阵，也被罗摩杀死。魔军大溃。林中仙人皆大欢喜，以阿竭多为首的仙人向罗摩祝贺。

但是,首哩薄那迦并不甘心认输,她窜到楞伽城向魔王罗波那报告伽罗和突舍那阵亡的消息。她还忿怒斥责自己的哥哥,说他沉湎于酒色,忘记了大难临头;他没有尽到国王的责任,没有利用间谍去刺探民情,只是昏昏然活下去,实在太不像样子。魔王听罢,让魔女告诉他罗摩的情况。首哩薄那迦于是就绘声绘色地把罗摩等三人的情况讲给他听,特别着重讲到悉多,说她姿容盖世,简直就是天女临凡,再三怂恿魔王把她抢来。魔王大喜,连忙召开军事会议。他还亲自去找罗刹摩哩遮,把自己的阴谋诡计告诉了他,劝他化作金鹿,施展调虎离山之计,劫夺悉多。摩哩遮劝他不要同罗摩结怨。摩哩遮说,他当年曾干扰众友仙人的祭祀。仙人向十车王求援。国王派年仅十六岁的罗摩来协助仙人完成祭祀。他终于被罗摩打败。前不久,他进入弹宅迦林,变成鹿,吞噬仙人。他在那里碰到罗摩。仇人见面,分外眼红。他想杀掉罗摩,又败在罗摩手下。因此,他力劝罗波那不要去招惹罗摩,这个人是不好惹的。但是,忠言逆耳,魔王拒绝了摩哩遮的建议,骂了他一顿,强迫他服从命令,强迫他变成金鹿;否则就将他处死。摩哩遮不得已,摇身变作金鹿,浑身上下,如众宝装成,美丽非凡,仪态万方,在罗摩的茅棚附近徘徊游荡。山林和茅棚仿佛一下子都亮了起来;金鹿那非凡的美丽辉映闪耀,光动遐迩。悉多终于看到了它。她把罗摩兄弟二人喊过来,要他们捕捉金鹿。罗什曼那心中怀疑,觉察出它是摩哩遮所变,力劝罗摩不要上当受骗。但是,悉多坚持己见。罗摩命令罗什曼那在阇吒优私的协助下保卫悉多,自己跑去捉鹿。金鹿逃跑,罗摩在后面猛追,最后用箭把化作金鹿的罗刹摩哩遮射死。正在此时,悉多听到了罗刹们装出的罗摩求救的声音。她信以为真,命令罗什曼那前去援助。罗什曼那不肯去。悉多把他骂得狗血喷头,说他想打自己的主意,不怀好心。罗什曼那无法,只好前往。魔王罗波那乘此机会,摇身变成一个出家人的样

子,走近悉多。悉多以为他是一个婆罗门,请他就座,对他讲述自己的身世。她又追问魔王的身世。魔王终于现出了原形,要悉多嫁他。悉多怒斥之。魔王又对她吹嘘自己的威力和财富。悉多不听。魔王把悉多劫走,飞上天空。金翅鸟王阇吒优私听到声音,看到魔王把悉多劫走,起而与之搏斗。魔王把他打得昏倒在地上,挟持悉多窜回楞伽城。魔王一再企图说服悉多嫁他,悉多坚贞不屈,不为所动。魔王无可奈何,把悉多囚于后宫无忧树园中。

话分两头。罗摩看到罗什曼那只身来到,预感到悉多凶多吉少,赶快奔回茅棚。悉多不见了。他把罗什曼那痛骂了一顿。罗什曼那说明原委;但是罗摩根本不听。罗摩失掉爱妻,愁绪满怀,在林中到处游荡,寻觅悉多的踪迹。深林密密,芳踪杳杳。他问花,问草,问鸟,问兽,一点消息也得不到。他发起火来,想要消灭大地。罗什曼那劝他改变主意,又劝他不要像俗人那样悲观失望。兄弟二人继续寻觅悉多的踪迹。在路上不期而遇阇吒优私,这鸟王还没有最后咽气。它口吐鲜血,告诉罗摩兄弟:魔王已经把悉多劫往楞伽城。它还对他俩讲述了自己同魔王搏斗的经过,说毕死去。罗摩给它举行了水祭。

罗摩兄弟二人继续前进,搜寻悉多。他们遇到了罗刹迦槃陀。双方交手,罗刹的双臂被砍掉。他向罗摩兄弟讲述了自己的故事。原来他是陀奴(Danu)的儿子,风姿美妙如因陀罗。但因常常变为罗刹吓唬仙人,受到了一个仙人的诅咒,才变成了一个罗刹的样子。仙人曾说过,一旦罗摩砍掉他的胳膊,他就能恢复原来的形貌。现在胳膊果然被罗摩砍掉了,他被拯救的日子来到了。说完死去。罗摩积薪焚尸。迦槃陀从烈焰中跃出,恢复了神通。他把悉多的踪迹告诉了罗摩兄弟,劝他们同猴王须羯哩婆(妙项)结盟。他还把到须羯哩婆住处的道路详细指给罗摩兄弟。他们听了他的话,就向西走去。在路上,他们遇到女苦行人舍薄哩。她尽上了地

主之谊，热情款待了他们，然后纵身跳入烈焰中，自焚升天。罗摩兄弟二人继续前进，走向般波池去找须羯哩婆。

目 录

本篇故事梗概	1
第一章 弹宅迦林中的仙人们欢迎罗摩。	1
第二章 一个名叫毗罗陀的罗刹在罗摩和罗什曼那眼前把悉多劫走。	6
第三章 罗摩向毗罗陀进攻;毗罗陀叙述自己的经历。	12
第四章 罗摩走访舍罗婆诃仙人;舍罗婆诃表示欢迎,跳入火中,升入梵天。	18
第五章 仙人们来找罗摩,请求他保护,不受罗刹侵扰。 ...	25
第六章 罗摩来到须底刹那的净修林,受到款待。	30
第七章 罗摩向须底刹那告别。	35
第八章 悉多劝罗摩,除非受到侵害,不要杀罗刹。	39
第九章 罗摩告诉悉多,他曾经答应过要保护仙人。	45
第十章 罗摩等三人在不同的净修林中度过了十年,来到了阿竭多的净修林中。	50
第十一章 阿竭多款待罗摩,送给他毗湿奴兵器。	68
第十二章 遵从阿竭多的劝告,罗摩到般遮婆帝去。	75
第十三章 罗摩在路上遇到金翅鸟王闍吒优私;鸟王讲述自己的历史。	80
第十四章 罗摩在般遮婆帝搭了一座茅棚,同悉多和罗	